

УДК 811.359

О народной терминологии даргинцев и принципах создания словаря фольклорных терминов

Юсупов Хизри Абдулмаджидович

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы,
Дагестанский научный центр Российской академии наук,
367025, Российская Федерация, Махачкала, ул. Магомеда Гаджиева, 45;
e-mail: h-yusupov@mail.ru

Убайдулаева Шамай Адзиевна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Дагестанский государственный университет,
367000, Российская Федерация, Махачкала, ул. Магомеда Гаджиева, 43-а;
e-mail: ub.maia@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена фольклорной терминологии даргинцев. Авторы изучают народную терминологию исходя из того, что анализ фольклорных понятий и терминов с точки зрения процесса наименования дает возможность выявить особенности картины мира даргинцев. В статье также уделяется внимание принципам создания словаря фольклорных понятий и терминов на даргинском языке. Составление двуязычного переводческого терминологического словаря рассматривается как возможность ввести в научный оборот новый пласт фольклорных терминов и тем самым пополнить лексический фонд языка новой лексикой. Словарь также поможет фольклористам уточнить классификацию жанров даргинского фольклора. Идея создания словаря народной терминологии фольклора отвечает требованиям изучения терминологической лексики, а сам словарь выступит в качестве инструмента изучения традиционной народной культуры.

Для цитирования в научных исследованиях

Юсупов Х.А., Убайдулаева Ш.А. О народной терминологии даргинцев и принципах создания словаря фольклорных терминов // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 6А. С. 143-148.

Ключевые слова

Даргинцы, даргинский фольклор, народные термины, фольклорная терминология, словарь терминов, словарная статья.

Введение

Несмотря на то, что в последние годы наблюдаются определенные успехи как в изучении терминологической системы даргинцев в целом [Юсупов, 2016], так и в разработке и издании лексикографических работ, трудно назвать отдельные работы, посвященные изучению фольклорной терминологии. Единственной работой, в которой вскользь упоминается данная терминология, является двуязычный даргинско-русский словарь литературоведческих терминов [Юсупов, 2014].

Между тем следует отметить активную работу Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы по собиранию, изучению и изданию фольклора дагестанских народов. При финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда осуществляется издание «Свода памятников фольклора народов Дагестана: в 20 т.». Уже вышли шесть томов. «Свод...» содержит не только ценнейший материал по фольклору народов Дагестана, но и понятийный аппарат. В предисловии одного из томов «Свода...» составитель Ф.А. Алиева отмечает: «В конце тома помещены приложения, которые включают комментарии и примечания; словарь и указатели: имен персонажей, информаторов, имен собирателей текстов, список географических мест и др.» [Алиева, 2011, т. 3, 32]. Комментарии и примечания «Свода...» содержат богатый материал по фольклорной терминологии.

Народная терминология: состав терминов и понятий

Негативной стороной в вопросе исследования народных терминов является тот факт, что редко кто из исследователей даргинского фольклора пишет статьи на родном языке и использует народную терминологию. В работах, написанных на русском языке, даргинские фольклорные термины просто заменяются терминами русского языка. В нашей работе, посвященной анализу обрядовой поэзии даргинцев [Юсупов, 2009], мы старались всегда приводить даргинские термины и понятия, затем давать их переводы на русский язык. Например, в первой главе, где рассматривается календарно-обрядовая поэзия даргинцев, мы встречаем обширную группу терминов, связанную с семантикой времени. Для примера можно привести следующие термины и понятия: *гядатла далуйтала хлеб-дуцIрумла авид* – весенне-летний цикл обрядовых песен; *цIлала бархIли* – первый день весны, нового года (букв. день огня); *хъубяхIрумI* – праздник первой борозды (букв. гулянье на пашне); *къачала бархIли* – рождение теленка (букв. день теленка); *хIенкъала бархIли*, или *хулавей*, – первый выгон скота (букв. день стада); *хъалицIлала бархIлила далуйти* – песни дня обновления жилища (букв. день жилища); *арцIлила далуйти* – песни прополки; *БерхIлила байрам* – день летнего солнцестояния (букв. праздник Солнца); *хIентIлала чуду* – праздник обмолота (букв. пирог скирды); *дегахъари* – окончание молотьбы; *гезмунти* – праздник урожая (букв. мотание людей); *БерхIли нешличиб саби* – день зимнего солнцестояния (букв. Солнце у матери); *кIатIаклуш* – обряд вызывания дождя (букв. лопатообразное лицо) [Там же, 10-35].

К народным терминам календарно-обрядовой поэзии примыкают названия, связанные с хозяйственной деятельностью человека. Как известно, такая деятельность в народной культуре имеет сезонную обусловленность. Для примера можно привести следующие названия: *хъалицIлала бархIли* – день обновления жилища (букв. день жилища); *арцIли ирцIни* – прополка; *аршIла далуйти* – жнивные песни (букв. песни жнива); *дегахъарила далуйти* – песни окончания молотьбы и т. д. [Там же, 36-44].

Немало народных терминов встречается и в семейно-обрядовой поэзии. Вот наша выборка из второй главы вышеуказанной работы: *сукни* – сватовство; *цликурла лайла* – песня – вызов невесты; *аркьунбала далай* – прощальная песня (букв. песня провожающих); *цликурлис гляхбалг* – благопожелание невесте (напутствие или песня); *цликурлис багъишла* – величальная песня невесте (букв. посвящение невесте); *чархара* – тост, здравица; *чархара-балга* – тост-благопожелание (букв. тост-молитва); *халдуртала мекъ* – свадебное торжество (букв. свадьба тарелок); *тлашкьунбала мекъ* – свадьба распорядителей застолья; *цликурла мекъ* – свадьба невесты (торжественное выведение невесты к роднику за водой); *дариубаркь* – примирение сторон; *гардла далуйти* – колыбельные песни; *ясла далуйти* – похоронные плачи; *чиллайти* – песни-причитания и др. [Там же, 10-122].

Здесь же встречается множество терминов, обозначающих лирические песни. Такие названия-определения по сути являются производными от обрядовой терминологии. Для примера можно привести следующие названия: *мекъла далуйти* – свадебные песни; *чархарала далай* – задравная песня; *далай-багъишла* – песня-посвящение; *дезала далай* – величальная песня; *аркьянайла далуйти* – песни перевода невесты (при движении свадебного поезда); *буркьунзала далуйти* – песни посиделок; *цалигъала далуйти* – песни вечеринки (букв. песни у огонька); *гезмунтала далуйти* – песни праздника урожая, или гульбищные песни, и т. д. [Алибеков, 2005, 11-80].

У даргинцев немало терминов, связанных с общей классификацией своего фольклора. Несмотря на то, что еще остро стоит проблема жанровой классификации, в большинстве случаев в собранных фольклорных материалах указывается их народная терминология. Тем не менее в разных сборниках даргинских народных сказок встречаем разное количество терминов, связанных с жанровой классификацией даргинских сказок. Так, например, в сборнике З.А. Магомедова и Ф.А. Алиевой даргинские сказки классифицируются лишь по трем жанрам: *мицлирагличила хабурти* – сказки о животных, *сихлула хабурти* – волшебные сказки, *беклахъудила хабурти ва анекдотуни* – бытовые сказки и анекдоты [Магомедов, Алиева, 1989, 181-182]. А вот в сборнике, составленном Р.М. Багомедовым, дается другой список сказок: *сихлула хабурти* – волшебные сказки, *беклахъудила хабурти* – бытовые сказки, *хабурти-буралаби* – сказки-предания, *мицлирагличила хабурти* – сказки о животных, *анекдотуни* – анекдоты [Багомедов, 2006, 375-387].

К сожалению, в данных сборниках не все сказки получили правильную жанровую классификацию. На наш взгляд, в них можно было бы выделить и сгруппировать, например, и следующие виды сказок: *хабурти-хледиалаби* – сказки-небылицы, *таманагар хабурти* – докучные сказки, *Малла Насрадинничила хабурти* – сказки о Молле Насреддине, *батиртачила хабурти* – сказки о богатырях. Так происходит потому, что собиратели фольклора и составители сборников фольклорных материалов редко обращают внимание на то, как сами респонденты определяют жанр того или иного текста.

О создании словаря народной терминологии

Отсюда вытекает необходимость создания даргинско-русского словаря фольклорной терминологии. Для этого в первую очередь необходимо организовать терминологическую работу. Как верно отмечает известный исследователь С.В. Гринев-Гриневич, «одним из основных направлений терминологической работы является инвентаризация терминологии, т. е. сбор и описание всех терминов определенной области знания или одного из его разделов. Она

может быть самостоятельной работой, результатом которой является описательный терминологический словарь – этимологический, исторический, диалектный, частотный терминологический словарь, словарь терминов-неологизмов и т. д., но часто инвентаризация является предварительным условием и этапом работы по упорядочению терминологии, и тогда ее результатом является словник – собрание терминов, упорядоченное по определенному признаку, например алфавитному или тематическому» [Гринев-Гриневиц, 2009, 7].

При составлении словаря фольклорной терминологии лексикографическую работу необходимо провести в несколько стадий. Мы предлагаем четыре основных этапа составления двуязычного переводческого терминологического словаря.

- I. *Подготовительный этап* – анализ состояния лексикографии и лексикографического материала:
 - 1) анализ всех существующих словарей на национальном языке;
 - 2) анализ фольклорного материала (в изданных сборниках и хрестоматиях, а также материала рукописных фондов);
 - 3) исследование потребностей пользователя словаря.
- II. *Проектировочный этап* – разработка и проектирование словаря:
 - 1) определение объема и общей структуры, а также справочного аппарата словаря;
 - 2) разработка макроструктуры словаря;
 - 3) разработка микроструктуры словаря.
- III. *Составительский этап* – составление словаря:
 - 1) отбор материала и составление словника;
 - 2) составление словарных статей (описание лексики);
 - 3) составление примечаний, приложений и т. д.
- IV. *Издательский этап* – подготовка словаря к изданию:
 - 1) редактирование словаря;
 - 2) подготовка макета словаря;
 - 3) чтение корректуры.

Каждый этап лексикографической работы имеет важное значение для достижения конечной цели – получения удовлетворяющего потребности читателя современного словаря. В этом ряду последний этап может показаться несущественным. Однако и исследователи терминологии, и лексикографы считают данный этап одним из важных. В частности, исследователь В.М. Лейчик отмечает: «Цель терминологического редактирования, как и других видов этой деятельности, – добиться от текста результатов, при которых можно было бы получить максимальный эффект в познавательном (когнитивном), образовательном или воспитательном смысле» [Лейчик, 2014, 214].

Заключение

Составление двуязычного переводческого терминологического словаря даст возможность ввести в научный оборот новый пласт фольклорных терминов и тем самым пополнить лексический фонд языка новой лексикой. Словарь также поможет фольклористам уточнить классификацию жанров даргинского фольклора. Данные выводы говорят о том, что идея создания словаря народной терминологии фольклора отвечает требованиям изучения терминологической лексики, а сам словарь выступит в качестве инструмента изучения традиционной народной культуры.

Библиография

1. Алибеков Б.О. Даргинское устное народное творчество. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2005. 424 с.
2. Алиева Ф.А. (сост.) Свод памятников фольклора народов Дагестана. Т. 3. Бытовые сказки. М.: Наука, 2011. 568 с.
3. Багомедов Р.М. (сост.) Даргинские народные сказки. Махачкала: Деловой мир, 2006. 392 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2014. 264 с.
6. Магомедов З.А., Алиева Ф.А. (сост.) Даргинские народные сказки. Махачкала: Дагучпедгиз, 1989. 184 с.
7. Юсупов Х.А. К вопросу формирования терминологической системы даргинского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-2. С. 197-200.
8. Юсупов Х.А. Обрядовая поэзия даргинцев (общее и локально-особенное). Махачкала: Деловой мир, 2009. 180 с.
9. Юсупов Х.А. Словарь литературоведческих терминов (даргинско-русский). Махачкала: Султанбегова Х.С., 2014. 162 с.

On the traditional terminology of the Dargin people and the principles of creating a dictionary of folklore terms

Khizri A. Yusupov

PhD in Philology, Leading Researcher,
Institute of Language, Literature and Art named after Gamzat Tsadas,
Dagestan Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences,
367025, 45, Magomeda Gadzhieva st., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: h-yusupov@mail.ru

Shamai A. Ubaidulaeva

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of foreign languages,
Dagestan State University,
367000, 43-a, Magomeda Gadzhieva st., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: ub.maia@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the folklore terminology of the Dargin people. The authors of the article make an attempt to study folk terminology with due regard to the fact that the analysis of folklore concepts and terms from the perspective of the process of naming makes it possible to identify the features of the worldview of the Dargin people. The article pays special attention to the principles of creating a dictionary of folklore concepts and terms in the Dargin language. It points out that there is a need for creating such a highly specialised dictionary, which is considered to be the first step towards a comprehensive study of the folklore terminology of the Dargin people. Having analysed scientific works in this sphere, the authors conclude that there are no such dictionaries and believe that compiling a bilingual dictionary of folklore concepts will give researchers an opportunity to introduce a new layer of folklore terms and thereby enrich the lexical fund of the language with new vocabulary. The dictionary will also help folklorists to clarify the classification of genres of Dargin

folklore. Thus, the dictionary of the folklore terminology of the Dargin people will act as a tool for studying the traditional folk culture of the Dargin people.

For citation

Yusupov Kh.A., Ubaidulaeva Sh.A. (2018) O narodnoi terminologii dargintsev i printsipakh sozdaniya slovarya fol'klornykh terminov [On the traditional terminology of the Dargin people and the principles of creating a dictionary of folklore terms]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (6A), pp. 143-148.

Keywords

Dargin people, Dargin folklore, folk terms, folklore terminology, dictionary of terms, dictionary entry.

References

1. Alibekov B.O. (2005) *Darginskoe ustnoe narodnoe tvorchestvo* [Dargin folklore]. Makhachkala: Dagestan State University.
2. Alieva F.A. (comp.) (2011) *Svod pamyatnikov fol'klora narodov Dagestana. T. 3. Bytovye skazki* [Folklore monuments of the peoples of Dagestan, Vol. 3: Everyday tales]. Moscow: Nauka Publ.
3. Bagomedov R.M. (comp.) (2006) *Darginskie narodnye skazki* [Dargin folk tales]. Makhachkala: Delovoi mir Publ.
4. Grinev-Grinevich S.V. (2009) *Vvedenie v terminografiyu: kak prosto i legko sostavit' slovar'* [An introduction to terminography: how to compile a dictionary simply and easily]. Moscow: LIBROKOM Publ.
5. Leichik V.M. (2014) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Research on terms: the subject matter, methods, structure]. Moscow: LIBROKOM Publ.
6. Magomedov Z.A., Alieva F.A. (comp.) (1989) *Darginskie narodnye skazki* [Dargin folk tales]. Makhachkala: Daguchpedgiz Publ.
7. Yusupov Kh.A. (2016) K voprosu formirovaniya terminologicheskoi sistemy darginskogo yazyka [On the development of the terminological system of the Dargin language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Issues of theory and practice], 7-2, pp. 197-200.
8. Yusupov Kh.A. (2009) *Obryadovaya poeziya dargintsev (obshchee i lokal'no-osobnoe)* [Ritual poetry of the Dargin people (the general and the local)]. Makhachkala: Delovoi mir Publ.
9. Yusupov Kh.A. (2014) *Slovar' literaturovedcheskikh terminov (darginsko-russkii)* [Dictionary of literary terms (Dargin-Russian)]. Makhachkala: Sultanbegova Kh.S.